

Seminario di formazione continua 2

Terminologia

Esempio di pianificazione

E' descritta di seguito la pianificazione dello svolgimento possibile di un seminario con lo scopo di concretizzare e illustrare il descrittivo e le linee guida. Rappresenta un esempio non vincolante per i formatori.

<i>Struttura</i>	<i>Obiettivi (in grigio) e svolgimento delle singole fasi</i>
Presentazioni	I partecipanti (PT) e la formatrice si presentano e si conoscono.
9.00	Benvenuto dei PT e breve giro di presentazioni
Introduzione	I PT attivano le proprie conoscenze terminologiche in ambito sanitario e riflettono sui propri punti forti e punti deboli.
9.10	<p>Pescare carta con un termine relativo all'ambito sanitario: esprimerlo con parole semplici oppure spiegare come ne cercherebbero il significato e come lo potrebbero fissare per iscritto</p> <p>Elencare le tecniche che i PT citano per la ricerca terminologica e l'allestimento di glossari</p> <p>Autovalutazione dei PT in riferimento ai propri punti forti (p. es. aver già acquisito un ampio lessico specialistico, tecniche di ricerca, saper allestire glossari, saper spiegare i concetti)</p>
Programma	Nel limite del possibile, il programma è adattato al livello di esperienza e ai bisogni dei PT.
9.30	Considerazioni e riflessioni sul programma del seminario in riferimento ai risultati dell'esercizio introduttivo, ev. completare il programma oppure scartare alcuni punti. Concordare le priorità.

<i>Struttura</i>	<i>Obiettivi (in grigio) e svolgimento delle singole fasi</i>
Preparazione intervento	I PT sono consapevoli di quanto sia importante la preparazione terminologica in vista di un intervento di interpretariato.
9.40	<p>Esperimento: interpretare senza preparazione un testo relativo a un altro ambito specialistico (p. es. estratto di un colloquio in ambito formativo o sociale reperito sulla piattaforma didattica TRIALOGO)</p> <p>Analizzare l'esperimento, illustrare quanto sia importante prepararsi mentalmente alla prestazione di interpretariato. <i>Scenes and frames</i>, visualizzare la "scenografia" immaginata, i temi che potrebbero essere sollevati, il possibile decorso della conversazione, ecc.</p> <p>Esempio pratico: interpretare una breve sequenza video in ambito sanitario, dopo una fase di preparazione mentale</p> <p>Breve input: lavoro terminologico (ricerca, attivazione, glossari specialistici), come parte integrante della fase di preparazione</p>
10.30	Pausa
Terminologia specialistica	I PT conoscono le fonti per reperire testi informativi, glossari specialistici e ausili di traduzioni in ambito sanitario.
10.45	<p>Scambio in piccoli gruppi sui metodi per ampliare le conoscenze che permettono di orientarsi in nuovi settori e per sviluppare glossari specialistici personali</p> <p>Riassunto strutturato delle fonti e dei metodi, in plenum</p> <p>Ricerche online a coppie o in piccoli gruppi (laptop o tablet a disposizione) sulla base di un elenco di link commentati; in seguito completare l'elenco con delle strategie di ricerca proposte – formatrice a disposizione per un eventuale aiuto</p> <p>Ricerca a tema: allestire un piccolo glossario specialistico; in seguito confrontare i risultati ed eventualmente discutere la scelta dei termini</p> <p>In plenum riassumere quanto fatto la mattina; ai PT è consegnata una serie di esercizi da fare dopo il seminario, per studiare ed esercitarsi individualmente</p>
12.15	Pausa pranzo
Glossario	I PT conoscono diverse possibilità di allestire e strutturare i glossari specialistici e sperimentano almeno uno dei nuovi metodi appresi.

<i>Struttura</i>	<i>Obiettivi (in grigio) e svolgimento delle singole fasi</i>
13.30	<p>Breve input sullo scopo dei glossari specialistici</p> <p>Illustrare le diverse possibilità esistenti per strutturare il glossario (elenchi, mappe mentali, schedari, immagini in cui sono indicati i nomi degli oggetti rappresentati, ecc.); anche glossari con gruppi di parole e non solo termini singoli</p> <p>Breve workshop con materiali preparati e istruzioni in merito alle strutture di glossario presentate prima: PT scelgono (individualmente o in coppia) almeno un nuovo metodo, poi preparano un glossario su un tema inerente l'ambito sanitario</p>
15.00	Pausa
Verifica della comprensione	I PT sono consapevoli dell'importanza di un'interpretazione completa e precisa nel significato e impiegano varie strategie per verificare se hanno capito.
15.15	<p>Brainstorming sulle "tecniche" con cui verificare di aver compreso bene: domanda diretta, richiesta di chiarimento, riformulazione e domanda di conferma, ecc.</p> <p>Messa in pratica mediante brevi simulazioni di interpretariato: 1-2 colloqui con la formatrice nel ruolo della figura professionale, poi 1-2 colloqui in piccoli gruppi («figura professionale» con dispensa e glossario)</p>
Strumenti visivi	I PT possono impiegare strumenti visivi per facilitare la comprensione e la traduzione.
16.00	<p>Breve input e dimostrazione da parte della formatrice su come impiegare illustrazioni e schizzi</p> <p>Spiegare malattie o i loro decorsi, con l'aiuto di brevi descrizioni di quadri clinici, schizzi e immagini, prima in plenum come dimostrazione e poi a coppie (leggere > ripetere in italiano e illustrare con l'ausilio del materiale visivo > illustrare e spiegare nella lingua d'arrivo)</p>
Transfer	I PT passano in rassegna i contenuti del pomeriggio e ricevono istruzioni su come esercitarsi e mantenersi in allenamento dopo il seminario.
16.45	Riassunto della seconda parte del seminario e consegna di altre proposte di esercitazioni, suggerimenti e istruzioni

<i>Struttura</i>	<i>Obiettivi (in grigio) e svolgimento delle singole fasi</i>
Riflessioni	I PT riflettono su quanto appreso e su come integrare i nuovi elementi nella propria pratica professionale.
16.55	Riflessione individuale e discussione in piccoli gruppi sull'utilità delle nozioni apprese e sul transfer delle conoscenze Riscontro succinto alla formatrice da parte dei PT
Conclusione	I PT forniscono un feedback sul seminario di formazione continua.
17.05	Consegna del questionario di feedback > compilazione individuale > raccolta Conclusioni in plenum
17.15	Fine del seminario